

2 - Kanetsugu's Righteousness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] keiji

Yes... the first time I ever
drank with you was in Kyoto.

[00:12] kane

Indeed. That was the summer of 1588.

[00:16] kane

One of the retainers of our
Uesugi clan, Yamada Kihachi,

[00:20] kane

brought misfortune upon himself

[00:23] ---

and got involved in an uwanariuchi.

[01:00] guy

Why... What... Something's wrong!

[01:16] keiji

So...

[01:18] keiji

Did you want to go a round?

[01:30] keiji

At that time, for a moment,
I had prepared to die.

[01:35] keiji

But instead, you smiled and said...

[01:44] kane

The song from the biwa...

[01:46] kane

was quite the treat.

[01:50] kane

The flowers that flowed
upon that melody

[01:56] kane

were the flowers of your
righteousness, Keiji-dono.

[02:06] keiji

Shall we talk about

our tales for a while?

[02:08] kane

About our righteousness
to our hearts' content.

[02:20] nar

The character "gi" (righteousness),
combines "oneself" with "sheep."

[02:24] nar

"Sheep" is the same as "beauty."

[02:28] nar

Therefore, "gi" means
"to make yourself beautiful."

[02:32] nar

I repeat.

[02:34] nar

"Gi" truly means
"For one to live beautifully."

[02:46] nar

Two eccentrics enter battle.

[02:52] nar

Dazzling Sengoku Period Story:
Kanetsugu and Keiji.

[02:56] nar

Gifuu Doudou!!

[04:14] sign

Kanetsugu's Righteousness

[04:20] new

This only means that you'll
just have to fight, too.

[04:24] hachi

You say that, but the enemy
is too strong.

[04:27] new wife

And you call yourself a man?
A samurai?!

[04:31] new

How embarrassing.

[04:33] new bg

If that's all the pride you have, leave it!

[04:34] guy

How pathetic.

[04:36] ---

That's not a good enough reason to give up!

[04:37] guy

This uwanariuchi is due
to your own mistakes.

[04:43] nar

An uwanariuchi is a fight among women

[04:43] hachi

I'm doomed!

[04:46] nar

when a husband remarries another woman

[04:49] nar

within a month of his divorce.

[04:52] nar

The first wife gathers helpers

[04:54] nar

and then barges into the

[04:56] nar

second wife's kitchen,
wielding wooden swords.

[04:59] nar

This then leads to an all-out brawl

[05:01] nar

with the new wife and her
helpers that were waiting.

[05:04] nar

And a third party is normally called

[05:08] nar

to get in the middle of this

[05:09] nar

and pays the first wife
a suitable amount of money

[05:13] nar

to try to get her to leave.

[05:16] nar

But an unusual problem came up
in this particular uwanariuchi.

[05:23] old

That's right.

[05:24] ---

This uwanariuchi is a bit
different from the others.

[05:27] old

I have the ultimate helper.

[05:31] old

His name is legendary.
The legitimate eccentric, Maeda Keiji.

[05:37] old

Just you wait, you thieving cat!

[05:44] hachi

I'm done for!

[05:46] guy

Good grief.

[05:47] guy

I know that Maeda-dono is

[05:47] hachi

What am I supposed to do?!

[05:49] ---

quite the eccentric,
but this is rather much.

[05:52] kane

But when I met him the other day,

[05:56] ---

he didn't seem like the type
to do something like this.

[06:01] keiji

What?

[06:02] keiji

He was Naoe Kanetsugu?

[06:05] chick

No doubt about it.

[06:09] keiji

I see...

[06:11] keiji

That makes sense, then.

[06:13] chick

Do you know him?

[06:17] keiji

We were in the same battle once.

[06:19] chick

Battle?

[06:21] ---

Then... Why didn't you recognize him?

[06:26] keiji

Well, we were too far away

[06:29] ---

from each other in battle
to know our faces.

[06:33] keiji

It was six years ago...

[06:36] ---

It was when our Oda Army was
infiltrating Mt. Kasuga Castle.

[06:42] keiji

Our armies were approaching from
three different directions,

[06:45] keiji

and it should have been
an overwhelming victory,

[06:49] keiji

but it was all a diversion to try

[06:52] keiji

to annihilate us by sending
our main forces back.

[06:57] keiji

We had realized this and quickly
withdrew, escaping from the area.

[07:04] keiji

I was so impressed by this plan,

[07:06] ---

that I wanted to meet
the person who thought of it.

[07:31] mosuke

You're kidding!

[07:32] mosuke

From that distance?

[07:39] kane

We'll just have to return the favor.

[07:44] big

*He's trying to do the same
thing as Maeda-dono!*

[07:47] big

Laughable!

[07:53] big

You fool! Like it'd reach!

[07:56] big

Know your place!

[07:59] keiji

That's not entirely true.

[08:10] big

It's in me!

[08:15] keiji

Not bad.

[08:17] keiji

The "Love" Crest...

[08:19] ---

*That is, indeed, the Uesugi clan's
strategist, Naoe Kanetsugu.*

[08:25] lady

I heard that he's the chief
retainer of the Uesugi clan,

[08:28] lady

and he's powerful enough
that the chief advisor

[08:31] lady

personally wanted him to work for him.

[08:33] keiji

But why was a man like him...

[08:38] lady

I have another story
which may explain that...

[08:47] keiji

I see.

[08:49] ---

So he's mediating at the uwanariuchi.

[08:54] keiji

Then I shall greet him with the stroke

[08:58] ---

of my sword on another day.

[09:01] mosuke

But how strange...

[09:03] mosuke

Maeda Keiji was supposed

[09:05] ---

to be the next head
of the Maeda clan...

[09:09] mosuke

So why has he become a ronin?

[09:13] kane

There is actually
an interesting story to that.

[09:17] girl

Come on. You know you want to.

[09:20] kane

Mosuke, let us have
that story while we clean ourselves.

[09:24] mosuke

Huh?

[09:27] mosuke

Hot!

[09:29] kane

Then how's this?

[09:32] mosuke

Now I'm cold...

[09:36] kane

And so,

[09:37] kane

this was one of the
reasons that Keiji-dono

[09:40] ---

ended up absconding from Maeda Toshiie.

[09:43] mosuke

This is?

[09:45] kane

Yes. You see...

[09:49] kane

It happened in Kanazawa,
at Maeda Keiji's manor.

[09:54] kane

One day, Keiji-dono invited
Maeda Toshiie-dono to his manor

[09:58] kane

and offered him a bath,
leading him there.

[10:02] keiji

Please, this way.

[10:03] toshi

A bath!

[10:04] kane

It was a very cold day.

[10:05] ---

Very good. Very good.

[10:08] kane

Considering Toshiie-dono had been
shivering this whole time,

[10:11] kane

he was rather excited
about the bath and jumped in.

[10:13] toshi

A bath! A bath! A hot bath!

[10:17] kane

However...

[10:19] toshi

It's cold!

[10:21] kane

The bath was filled with cold water.

[10:24] mosuke

Why would he play such a prank?

[10:28] kane

It appears that Keiji-dono
didn't like the fact that

[10:30] ---

Toshiie-dono did whatever
the chief advisor told him to do.

[10:34] kane

Though he may be a daimyo,

[10:37] ---

once he has lost his righteousness,

[10:40] ---

he might as well as be a ronin...

[10:43] kane

That's what he said as he left Kanazawa.

[10:46] mosuke

So he became a ronin
for the sake of righteousness?

[10:49] kane

Indeed. That is the spirit
of an eccentric.

[10:53] kane

This was what you told me, was it not?

[10:56] not a girl

Indeed. That is what I heard.

[11:03] not

E-Excuse me, sirs!
You can't come in here like that!

[11:06] ronin

Shut up!

[11:10] kane

To bring your swords in here...

[11:13] kane

They're just going to rust.
What a waste.

[11:18] ronin

Shut up and listen.

[11:20] ronin

We recognize you as Naoe
Kanetsugu of the Uesugi clan.

[11:24] mosuke

So what if he is?

[11:25] ronin

We have heard that you

[11:28] ---

will be mediating Yamada Kihachi's
current wife's uwanariuchi.

[11:32] ronin

We'd like you to decline.

[11:34] kane

Oh? Why might that be?

[11:37] ronin

As you know, Maeda Keiji-dono

[11:40] ---

will be participating
in this uwanariuchi.

[11:44] ronin

Keiji-dono is a legitimate eccentric.

[11:47] ronin

Despite it being a fight among women,
there is no doubt

[11:50] ronin

that he will not care,
and there will be bloodshed.

[11:53] ronin

But we have heard that

[11:56] ---

a retainer of the Uesugi
clan will be mediating.

[11:58] ronin

This will just make
things more difficult.

[12:01] ronin

That is why we would
like you to withdraw.

[12:05] kane

I see.

[12:06] ---

So you'd like to hurry
and receive the cash that

[12:09] ---

will be given to stop this feud.

[12:11] ronin

Shut your mouth!

[12:12] ronin

We are just trying to stop

[12:14] ---

anyone from getting hurt
during this uwanariuchi!

[12:17] ronin

First of all, you are
obviously unarmed!

[12:21] ---

You cannot refuse!

[12:22] kane

Well then. Are you here
on Keiji-dono's behalf?

[12:25] ronin

That doesn't matter!

[12:40] mosuke

That's...

[12:42] kane

I ask again.

[12:43] ---

Are you here on Keiji-dono's behalf?

[12:47] ronin

Sh-Sh-Shut up!

[12:48] ronin

We have no reason to answer!

[12:55] ninja

No shinobi would ever leave
his master completely unarmed.

[13:02] kane

Thank you for the information in regards

[13:04] ---

to Keiji-dono absconding, Jirobo.

[13:08] kane

Because of that, I now see
the truth behind this uwanariuchi.

[13:24] guy

Kihachi...

[13:26] guy

calm yourself.

[13:28] hachi

Y-You say that, but we're
dealing with Maeda Keiji!

[13:32] hachi

My body is shaking on its own!

[13:34] guy

Good grief. I apologize
for this, Kanetsugu-sama.

[13:40] guy

But why did you divorce
your previous wife

[13:44] ---

and marry your new one within a month?

[13:50] guy

If you had waited,
there wouldn't be such

[13:52] ---

a grudge, and this whole thing
could have been avoided.

[13:55] hachi

But I was lonely...

[13:56] kane

Indeed...

[13:58] kane

The only one here with no
righteousness is Kihachi.

[14:00] mosuke

I wonder if Maeda
Keiji's really coming?

[14:04] jirobo

Jeez...

[14:06] jirobo

Kanetsugu-sama told us to stay behind.

[14:10] mosuke

Well, if this guy's that much
of an eccentric, I'd like to see it.

[14:15] mosuke

That, and there's something
that concerns me.

[14:18] jirobo

Concerns you?

[14:19] mosuke

Yeah. About the master
yesterday at the bath..

[14:23] mosuke

He looked like something
else yesterday.

[14:28] jirobo

Something else?

[14:30] mosuke

I swear I've seen it before...

[14:33] mosuke

Do you happen to know, Jirobo?

[14:36] jirobo

Did you see it?

[14:38] mosuke

Huh?

[14:40] jirobo

If you saw it, forget about it!

[14:42] mosuke

B-But what was that...

[14:45] jirobo

I can tell you, but are you
prepared to die for it?

[14:49] mosuke

Huh? Die for it? Why?

[14:52] jirobo

That is something Kanetsugu-sama
is going to take to his grave.

[14:56] jirobo

You're better off not knowing.

[15:00] mosuke

O-Okay...

[15:03] jirobo

Looks like they're here.

[15:12] new

Everyone, get ready.
We are going to strike.

[15:15] ladies

Right!

[15:18] hachi

Th-They're here!

[15:25] old

You know why it's come to this.

[15:29] new

I haven't done anything wrong,
but it appears this is inevitable.

[15:34] old

You have good resolve.

[15:36] ---

But don't think this battle
will end so easily.

[15:40] old

Maeda-sama! I formally
ask for your help!

[15:44] fake

Right. Leave it to me.

[15:48] hachi

Th-That's Maeda Keiji?

[15:53] hachi

He looks strong...

[15:55] hachi

There's no chance!

[15:56] ---

I'll have the money
prepared immediately!

[15:58] hachi

Ow!

[15:59] guy

Shut your mouth...

[16:01] guy

Kanetsugu-sama.

[16:12] mosuke

Looks like the master
isn't going to wait to fight.

[16:24] kane

Excuse me.

[16:42] fake

You appear to be

[16:44] ---

Naoe Kanetsugu of the Uesugi clan,
but what do you want?

[16:49] kane

Indeed... You shall not interfere
with this uwanariuchi.

[16:54] fake

Oh? You plan to take me on
with that fly swatter?

[16:59] kane

Indeed.

[17:00] fake

Are you implying that I'm a fly?

[17:04] kane

Indeed. A fly after money.

[17:07] fake

Wh-What?!

[17:10] fake

Oh? Ah, the arbitrary cash. I see.

[17:15] fake

So you have readied it.

[17:25] fake

These are...

[17:27] kane

It's as it looks.

[17:29] kane

They are the heads of the minions
you sent after me yesterday.

[17:35] kane

What you should be doing now
is not act as their helper,

[17:40] kane

but to hold a service for these men.

[17:43] kane

Isn't that your righteousness?

[17:48] kane

Now, let's see it!

[17:51] kane

Your righteousness
towards these men!

[17:55] mosuke

S-See! There it is again!

That shadow...

[17:58] mosuke

It's almost like Bishamon...

[18:02] mosuke

I-I mean... I must be seeing things.

[18:06] fake

I don't know who these men are!

[18:09] fake

They have nothing to do with me!

[18:13] fake

Who do you think I am?

[18:17] fake

I'm Maeda—

[18:17] keiji

You're Maeda Keiji.

[18:19] fake

Th-That's right! Exactly right!

[18:23] fake

I don't know who you might be,

[18:25] ---

but you seem to comprehend
what's going on.

[18:28] fake

Why don't you tell him
who I am? Tell this fool!

[18:40] fake

Huh? You're kidding... seriously?

[18:45] fake

Maeda Keiji?! Th-The real one!

[18:48] fake

Damn it!

[19:04] keiji

You're not worth rusting my spear.

[19:07] kane

Indeed, he is not worth it.

[19:14] hachi

I-Is he dead?!

[19:19] guy

It's as if a tiger just struck...

[19:22] mosuke

Wh-What's going on?

[19:25] jirobo

As you can see,

[19:27] ---

an eccentric who had heard
the details of this uwanariuchi

[19:32] jirobo

suggested the money to the ex-wife

[19:34] ---

and said that he was Maeda Keiji.

[19:39] jirobo

The men yesterday were also involved.

[19:42] jirobo

Hearing that Naoe-sama was now involved,

[19:45] ---

they tried to stop him.

[19:49] keiji

Naoe-dono, it's been a while since
the battle at Kasugayama Castle.

[19:55] kane

Maeda Keiji-dono.

[19:57] keiji

I know what's going on.

[20:00] ---

Do as you please.

[20:02] kane

You... Hear me!

[20:05] kane

This is not an uwanariuchi!

[20:08] kane

It is a battle of life or death!

[20:11] kane

Therefore, we will not be involved.

[20:14] kane

I, Naoe, and Maeda-dono shall observe.

[20:17] kane

Fight to your heart's content!

[20:23] hachi

Y-You can't be serious!

[20:39] mosuke

Wow, this has definitely
turned into something...

[21:02] keiji

Are you sure you're okay with this?

[21:05] ---

That man will be killed.

[21:06] kane

No one will come out

[21:08] ---

righteous from this fight
if we were to stop it.

[21:11] keiji

But I hear that man's father is
a chief vassal of the Uesugi clan.

[21:19] kane

If anyone has a problem with it,

[21:22] kane

I shall deal with them in battle.

[21:31] kane

Please feel free to laugh.

[21:34] kane

This is my righteousness.

[21:56] both

Let us drink!

SIGN Episode 3 Keiji's Righteousness

[23:40] Kane

Next time on *Gifuu Doudou: Kanetsugu and Keiji*:

[23:45] kane

Episode 3

"Keiji's Righteousness."

[23:48] kane

Let us discuss the path
of righteousness next time, as well.

Revision #1

Created 2026-06-21 09:51:18 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:51:18 UTC by whimsee